Mut zur Erziehung

Смелост да възпитаваш

Bulgarisch – Deutsch

Текстът на тази брошура е съставен от KOMPASS, кооперационна мрежа на целодневни детски градини, училища и социални услуги в Зелигенщат.

The text for this brochure was compiled by KOMPASS, the cooperation network of day-care centres, schools, and social services in Seligenstadt.

Lions Club Seligenstadt

© Förderverein »Kompass« Seligenstadt e.V.
www.lion-seligenstadt.de
Übersetzung: Jan Kotowski Ph.D.
Redaktionsteam: C. Bicherl-Kuhn, H. Fabian, B. Hirsch, G. Meuer, F. W. Müller, W. Stasch, P. Weiser-Deiss, S. Wollenweber, S. Zervas
Grafik und Illustrationen: Jutta Hohl-Wolf, Buero86.de
Druck: Kümmel KG, Hainburg

Ръководство за целодневни детски градини, училища и

ПРЕДГОВОР

Животът в общност доставя удоволствие на децата. Но когато се конфронтират различни интереси и потребности, могат да възникнат търкания и конфликти. Колкото по-добре децата и младежите се научат конструктивно да уреждат и разрешават конфликтите, толкова по-малка е опасността да прилагат физическа сила.
Брошурата показва на родителите, възпитателите и учителите пътища за улесняване на социалното съжителство. Тя съдържа разбиране за основни ценности, произтичащите от тях основни правила за съжителство и последици във възпитанието.

В демократичното общество свободата на единия винаги свършва при свободата на другия.

Затова при цялото многообразие на хората, които възпитават, не им остава нищо друго освен да се споразумеят за основни ценности и основни правила за съвместно съжителство и активно да ги отстояват. Ако в общото дело това успее, стойностите и социалните правила преминават като червена нишка през всички етапи в живота на децата и дават необходимата ориентация и сигурност.

Ein Leitfaden für Kindertagesstätten, Schulen und Familien

VORWORT

Ein Zusammenleben in der Gemeinschaft macht Kindern Spaß. Sobald sich jedoch unterschiedliche Interessen und Bedürfnisse gegenüberstehen, können Reibungspunkte und Konflikte entstehen. Je besser Kinder und Jugendliche gelernt haben, Konflikte konstruktiv auszutragen und zu lösen, desto weniger besteht die Gefahr, dass sie körperliche Gewalt einsetzen.
Die Broschüre zeigt Eltern, ErzieherInnen und LehrerInnen Wege auf, soziales Zusammenleben zu erleichtern. Sie beinhaltet die Verständigung auf Grundwerte, daraus resultierende grundsätzliche Regeln des Zusammenlebens sowie Konsequenzen in der Erziehung.

Die Freiheit des einen endet in einer demokratischen Gesellschaft immer an der Freiheit des anderen.

Bei aller Vielfalt bleibt deshalb den Menschen, die erziehen, nichts anderes übrig, als sich auf Grundwerte und Grundregeln des Zusammenlebens zu verständigen und sich aktiv dafür einzusetzen. Wenn dies in einem Gemeinwesen gelingt, ziehen sich Werte und soziale Regeln wie ein roter Faden durch alle Stationen im Leben der Kinder und geben die nötige Orientierung und Sicherheit.

Основни ценности

Как управлението на конфликти може да бъде успешно?
Кои условия помагат за доброто разрешаване на конфликти?
Ясната ценностна ориентация е част от социалното учене. За нас са важни ценностите в конституцията на Федерална република Германия.

1. Човешкото достойнство е неприкосновено

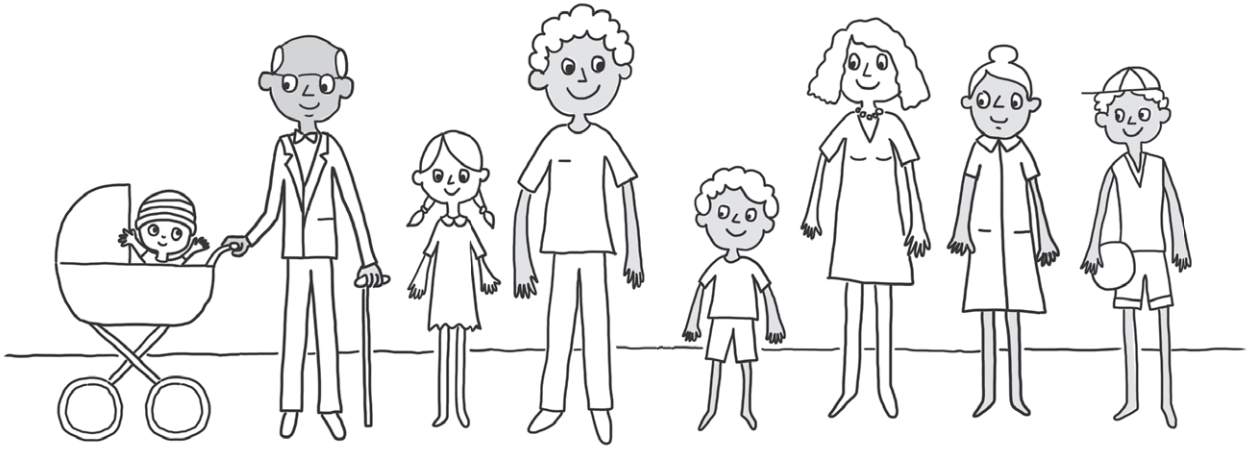
Отнесено към възпитанието това означава, че всички, които възпитават, трябва да защитават достойнството на децата и младежите.
Конкретно това означава например, че възрастният не бива да обижда дете, нито да разрешава децата да се обиждат и ругаят помежду си.
От своя страна възрастните също не бива да разрешават децата да се държат с тях неуважително. Това е по-лесно да се каже, отколкото да се направи.
Но проблемът с техническото прилагане не променя валидността на тези принципи.

Grundwerte

Wie kann Konfliktmanagement gelingen?
Welche Bedingungen sind für gute Konfliktlösungen hilfreich?
Zum sozialen Lernen gehört eine klare Werteorientierung. Wesentlich sind für uns die Werte des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland.

1. Die Würde des Menschen ist unantastbar

Auf die Erziehung bezogen bedeutet dies, dass alle, die erziehen, die Würde von Kindern und Jugendlichen schützen müssen. Konkret heißt dies beispielsweise, dass ein Erwachsener weder ein Kind beleidigen, noch zulassen darf, dass Kinder untereinander sich beleidigen und sich beschimpfen.
Umgekehrt dürfen Erwachsene auch nicht zulassen, dass Kinder sie respektlos behandeln.
Dies alles ist sicher leichter gesagt als getan.
Das Problem der praktischen Umsetzung ändert aber nichts an der Geltung dieser Sätze.

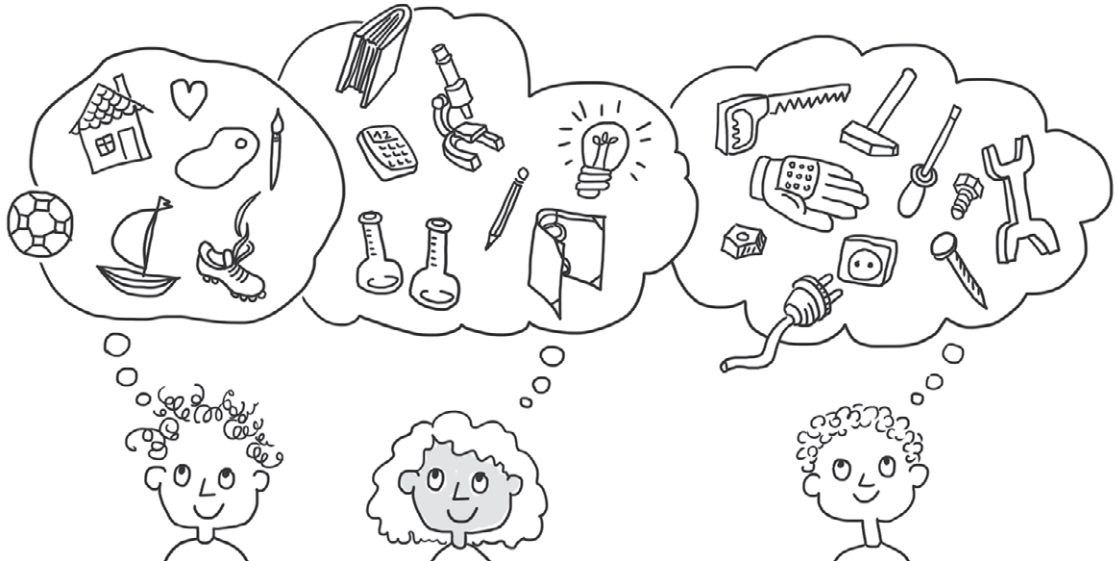


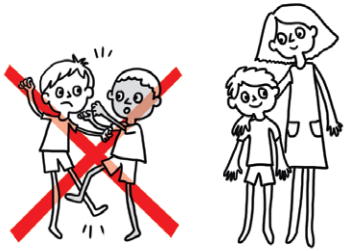
2. Всеки има право да разгръща свободно личността си, ако не нарушава правата на другите.

Отнесено към възпитанието тази основна ценност е много важна и поставя всеки, следователно също и възпитаващите, пред трудна задача.
В семействата, целодневните детски градини и училищата често има ситуации, в които е необходимо да се създаде честен баланс между интересите на единия и тези на другия. Големият брой ежедневни конфликти предлага на възрастните възможност да могат да покажат на децата, че общността е »даване и получаване« и изисква уважение. Ако едната страна се наложи за сметка на другата, се появяват »победители« и »победени«. Така се създава потенциал за силови форми за разрешаване на конфликти.

2. Jeder hat ein Recht auf freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt.

Bezogen auf die Erziehung ist dieser Grundwert besonders wichtig und er stellt jeden, und damit auch Erziehende, vor eine schwierige Aufgabe.
In Familien, Kindertagesstätten und Schulen gibt es häufig Situationen, in denen es erforderlich ist, einen fairen Ausgleich zwischen den Interessen des Einen und denen des Anderen herbeizuführen. Die Vielzahl der alltäglichen Konflikte bietet Erwachsenen die Möglichkeit, Kindern erlebbar werden zu lassen, dass Gemeinschaft »ein Geben und Nehmen« ist und Rücksichtnahme verlangt. Setzt sich eine Seite auf Kosten der anderen durch, entstehen »Sieger« und »Verlierer«. Damit wird ein Potential für gewaltsame Formen der Konfliktaustragung geschaffen.





3. Защита на физическата неприкосновеност

По отношение на възпитанието това означава, че боят не може да бъде легитимно средство за възпитание. Също както и биенето, ритането, хапането, драскането не са адекватни средства за разрешаване на конфликти между децата. Следователно това означава, че е необходимо децата да се научат да разрешават конфликтите си конструктивно с мирни средства. Да се осигури физическа неприкосновеност означава също, че възрастните трябва да се намесят, ако станат свидетели на конфликти с прилагане на сила.

4. Защита на собствеността

Децата първо трябва да научат какво е »мое« и »твое«. Ако искат да играят с играчка, която принадлежи на друго дете, те трябва да се научат да питат. Ако отговорът е »не«, това »не« трябва да се уважава, макар това да е трудно. Разбира се, децата трябва да се учат да споделят. Но това във всеки случай е възможно, когато децата знаят, че също могат да казват »не« и че тяхното право на собственост се уважава.

5. Защита на околната среда

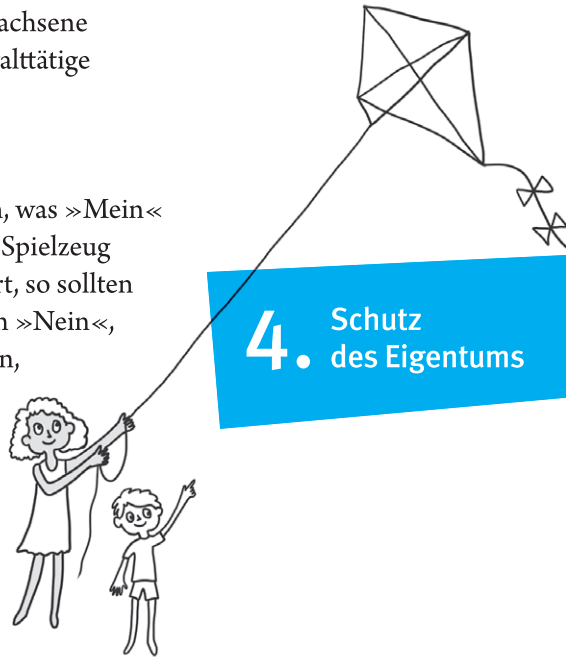
В семействата, целодневните детски градини и училищата считаме изпълненото с уважение отношение към природата за обща задача. Децата научават какво могат да направят, за да запазят околната си среда.

3. Schutz der körperlichen Unversehrtheit

Dies heißt auf die Erziehung bezogen, dass Schläge kein legitimes Erziehungsmittel sein können. Genauso wenig sind Schlagen, Treten, Beißen, Kratzen adäquate Mittel der Konfliktaustragung der Kinder untereinander. In der Konsequenz bedeutet dies, dass es notwendig ist, Kindern beizubringen, ihre Konflikte mit friedlichen Mitteln konstruktiv zu lösen. Den Schutz der körperlichen Unversehrtheit zu gewährleisten, heißt auch, dass Erwachsene sich einmischen müssen, wenn sie gewalttätige Auseinandersetzungen beobachten.

4. Schutz des Eigentums

Kinder müssen zunächst einmal lernen, was »Mein« und »Dein« ist. Möchten sie mit dem Spielzeug spielen, das einem anderen Kind gehört, so sollten sie lernen zu fragen. Hören sie dann ein »Nein«, so gilt es dieses »Nein« zu respektieren, auch wenn es schwer fällt. Selbstverständlich sollen Kinder lernen zu teilen. Dies ist allerdings nur möglich, wenn Kinder sicher wissen, dass sie auch »Nein« sagen dürfen und dass ihr Anspruch auf Eigentum respektiert wird.



5. Schutz der Umwelt

Einen respektvollen Umgang mit der Natur und der Umwelt erleben wir in Familien, Kindertagesstätten und Schulen als gemeinsame Aufgabe. Kinder lernen, was sie tun können, ihre Umwelt zu erhalten.

Основни правила на съвместното съжителство,

произтичащи от горепосочените основни ценности.

Обществото не може без социални правила, в противен случай се шири правото на по-силния. Това важи в еднаква степен за семействата, целодневните детски градини, училищата и за нашето общество.

Зад тези правила стоят мама, татко, детската градина и училището! Всички!

1. Моята свобода свършва там, където наруша свободата на другия.
2. Внимавам да не наранявам другия нито с това, което казвам, нито с това, което правя.
3. С другите съм учтив.
4. Помагам, когато имат нужда от мен и търся помощ, когато не се справям сам.
5. Отнасям се към моята собственост грижливо и уважавам тази на другите.
6. Честен съм с другите.
7. Уважавам чуждите култури и религии.
8. Уважавам природата и се държа екологично.

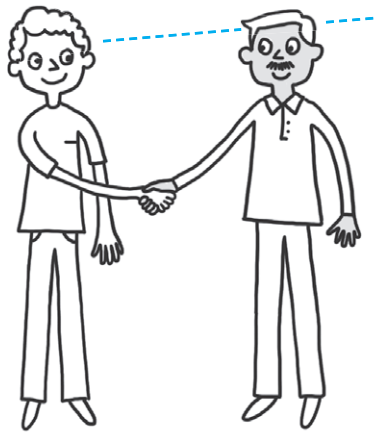
Grundsätzliche Regeln des Zusammenlebens,

die sich aus den zuvor genannten Grundwerten ableiten.

Eine Gemeinschaft kommt nicht ohne soziale Regeln aus, sonst macht sich das Recht des Stärkeren breit. Dies gilt für Familien, Kindertagesstätten, Schulen und für unsere Gesellschaft gleichermaßen.

1. Meine Freiheit hört dort auf, wo ich die Freiheit des anderen verletze.
2. Ich achte darauf, den anderen nicht zu verletzen, weder mit dem, was ich sage, noch mit dem, was ich tue.
3. Ich bin höflich zu den anderen.
4. Ich helfe, wenn ich gebraucht werde, und hole Hilfe, wenn ich es allein nicht schaffe.
5. Ich behandle mein Eigentum sorgfältig und achte auf das der anderen.
6. Ich bin ehrlich zu den anderen.
7. Ich achte fremde Kulturen und Religionen.
8. Ich nehme Rücksicht auf die Natur und verhalte mich umweltgerecht.

Hinter diesen Regeln stehen Mama, Papa, das Kitateam und das Kollegium der Schule! Alle!



Разбиране на правилата – но как?

Правилата се спазват, само когато са разбрани и се възприемат сериозно. Те трябва да са ясно формулирани, съобразени с възрастта и разбираеми. Проверете разбирането на правилата въз основа на следните три въпроса:

Детето познава ли правилото?

Не?

Трябва да го обясня още веднъж.

Детето разбрало ли е правилото?

Не?

Разяснявам правилото, като давам примери или рисувам и други подобни.

Детето възприема ли правилото сериозно?

Не?

Първо трябва да се изясни, дали е дадена молба или заповед. Детето може да отхвърли молбата, но заповедта трябва да се изпълнява. След това трябва да се провери, дали има адекватно наказание и дали то е ясно на детето. Наказанието трябва да се приложи директно и непосредствено.

Regelverständnis – aber wie?

Regeln werden nur eingehalten, wenn sie verstanden wurden und ernst genommen werden. Sie müssen klar formuliert, altersgemäß und nachvollziehbar sein. Prüfen Sie das Regelverständnis anhand der folgenden drei Fragen:

Kennt das Kind die Regel?

Nein?

Ich muss es noch einmal erklären.

Hat das Kind die Regel verstanden?

Nein?

Ich verdeutliche die Regel, indem ich Beispiele dazu erzähle oder aufmale und dergleichen.

Nimmt das Kind die Regel ernst?

Nein?

Zunächst ist zu klären, ob eine Bitte oder eine Anweisung erfolgte. Eine Bitte kann das Kind abschlagen, eine Anweisung muss es befolgen. Dann ist zu prüfen, ob es eine angemessene Konsequenz gibt und ob sie dem Kind klar ist. Die Konsequenz muss direkt und unmittelbar erfolgen.

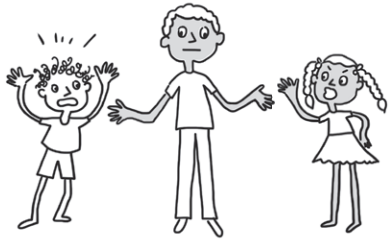
Нарушение на правило – как да се справим с това?

Нарушенията на правилата изискват адекватна реакция, защото подминаването влошава нещата.

Ръководство за действие

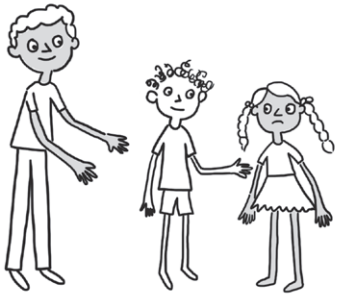
1. Изясняване на ситуациите

Първата стъпка е да се изясни, дали някой е наранен, пострадал или засегнат. В ежедневието на семейството, детската градина или училището това означава например да се утеши плачещо дете и да се попитат участниците какво е станало.



2. Конфронтация

Участниците се конфронтират с последиците от действието, например с причинената болка и с факта, че това е било нарушение на важно правило.



3. Събуждане на съчувствие и разбиране

Важно е да се покаже съчувствие към нараненото дете, същевременно да се наложи разбиране, че социалното правило е необходимо и трябва да се уважава и спазва от всички деца.

Regelverstoß – wie gehen wir damit um?

Regelverstöße verlangen eine angemessene Reaktion, denn Wegschauen macht vieles schlimmer.

Leitfaden zum Handeln

1. Klärung der Situationen

Der erste Schritt besteht darin zu klären, ob jemand verletzt, geschädigt oder beeinträchtigt wurde. Im Alltag einer Familie, Kindertagesstätte oder Schule bedeutet dies beispielsweise, ein weinendes Kind zu trösten und die Beteiligten zu fragen, was passiert ist.

2. Konfrontation

Die Beteiligten werden mit den Folgen der Handlung, beispielsweise dem zugefügten Schmerz, und mit der Tatsache, dass es ein Verstoß gegen eine wichtige Regel war, konfrontiert.

3. Erwecken von Mitgefühl und Einsicht

Es ist wichtig, Mitgefühl mit dem verletzten Kind zu zeigen, gleichzeitig die Einsicht zu vermitteln, dass die soziale Regel notwendig ist und von allen Kindern respektiert und eingehalten werden muss.

4. Да се даде необходимото време
за осмисляне и осъзнаване

5. Разговор за това
»как« нещата отново да се поставят в ред.

Помирението не може да се постигне насилствено, но за него могат да се създадат предпоставки!

6. Да се помогне за извинение и поправяне
Важно е да не се задоволяваме с измърморено »извинение«, а да накараме детето да погледне другото в очите и да каже »за какво« се извинява и »за какво« съжалява. Другата задача е да се придружава процесът. Може би последното дете е толкова разярено, че в момента изобщо не може да приеме извинението. Тогава по-късно трябва да се опита отново. Може би извинението ще е достатъчно за помирение и конфликтът ще бъде разрешен.
Може да е нужно повече, за да се възстанови социалното равновесие. В този случай трябва да се говори за поправяне.

4. Die nötige Zeit lassen
zum Nachdenken und sich Besinnen

5. Gespräch darüber
»wie« die Angelegenheit wieder in Ordnung gebracht werden kann.

6. Hilfestellung für Entschuldigung und Wiedergutmachung
Es ist wichtig, sich nicht mit einem gemurmelten »Entschuldigung« zufrieden zu geben, sondern das Kind anzuleiten, dem anderen in die Augen zu schauen und zu sagen, »wofür« es sich entschuldigt und »was« ihm Leid tut. Die weitere Aufgabe ist die Begleitung des Prozesses. Vielleicht ist das verletzte Kind so wütend, dass es im Moment die Entschuldigung überhaupt nicht annehmen kann. Dann sollte es später noch einmal versucht werden. Vielleicht reicht die Entschuldigung zur Versöhnung aus und der Konflikt ist gelöst.
Möglicherweise ist mehr erforderlich, damit der soziale Ausgleich wiederhergestellt wird. In diesem Fall muss über eine Wiedergutmachung gesprochen werden.

Versöhnung kann man nicht erzwingen, jedoch lassen sich die Voraussetzungen dafür schaffen!

Възпитание с наказания

Във възпитанието рядко липсват предупреждения. Но всички предупреждения не помагат, ако не се възприемат сериозно.
Затова си струва още преди това да се обмислят наказанията, ако дете или младеж не спазят правило или уговорка.

Ако бъде нарушено правило или не бъде изпълнена уговорка, винаги на първо място трябва да има разговор с цел да се постигне разбиране и второ с цел ясно да се дефинира желаното поведение. Ако след това отново последва неправилно поведение, трябва да се заплаши с наказание. При повторно нарушение трябва да има наказание.

Наказанията трябва:

- да се налагат директно и непосредственот
- да са ясни и разбираеми
- да са за конкретно нещо и окончателни
- да съдържат възможност за поправяне

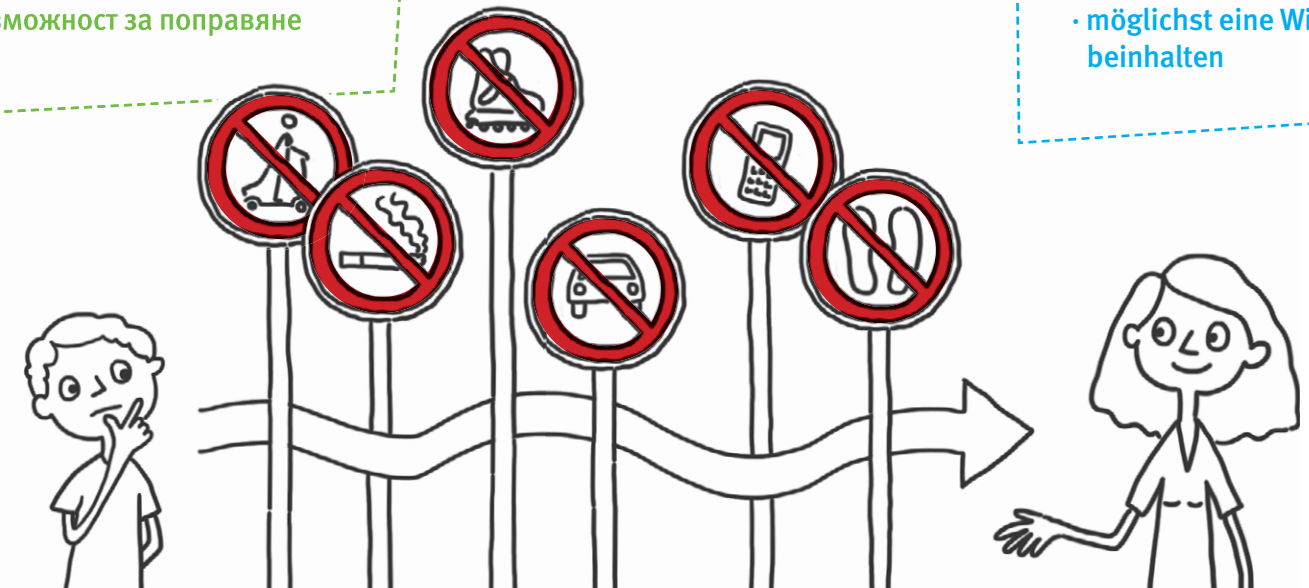
Erziehung mit Konsequenzen

In der Erziehung besteht selten ein Mangel an Ermahnungen. Doch alle Ermahnungen nutzen wenig, wenn sie nicht ernst genommen werden.
Von daher lohnt es sich, wenn man sich vorher schon über die Konsequenz Gedanken macht, falls ein Kind oder Jugendlicher eine Regel oder eine Absprache nicht einhält.

Wurde eine Regel verletzt oder eine Absprache nicht befolgt, sollte an erster Stelle immer ein Gespräch stehen mit dem Ziel, Einsicht zu bewirken und das gewünschte Verhalten nochmals klar zu definieren. Tritt daraufhin ein erneutes Fehlverhalten ein, sollte die Konsequenz angedroht werden. Bei nochmaligem Verstoß muss dann die Konsequenz erfolgen.

Konsequenzen müssen:

- direkt und unmittelbar erfolgen
- klar verständlich und einsichtig sein
- sachbezogen und schlüssig sein
- möglichst eine Wiedergutmachung beinhalten

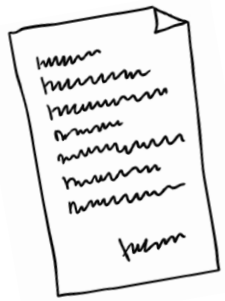


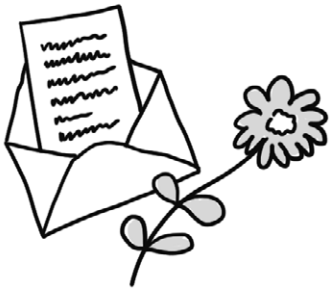
Примери за поправяне

– ако някой е пострадал или е бил наранен:

Да се гледа в очите и да се посочи точно за какво е извинението. Измърморено »Извинявай« не е достатъчно!

Да се напише писмо с извинение и в него да се обясни за какво се съжалява и какво в бъдеще ще се направи по-добре.





Да се напише нещо, за да се зарадва другият. Това може да е и комплимент.
Да се направи малък подарък за помирение, например да се изработи нещо, да се нарисува картина и т.н.

Като **знак на добра воля** да се достави радост на другия, например през междучасието да се покани за игра, следобед да се покани у дома или да се положи усилие за особена любезност.

Beispiele für Wiedergutmachungen

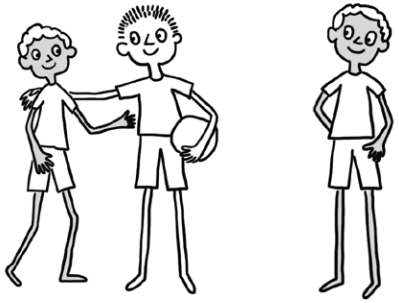
– wenn jemand geschädigt oder verletzt wurde

In die Augen sehen und genau benennen, wofür man sich entschuldigt. Ein gemurmeltes »Entschuldigung« reicht nicht aus!

Einen **Entschuldigungsbrief schreiben** und darin erklären, was einem Leid tut und was man in Zukunft besser machen will.

Etwas zur Freude des anderen schreiben.
Dies darf auch ein Kompliment sein.
Ein kleines Geschenk zur Versöhnung machen, z.B. etwas basteln, ein Bild malen, etc.

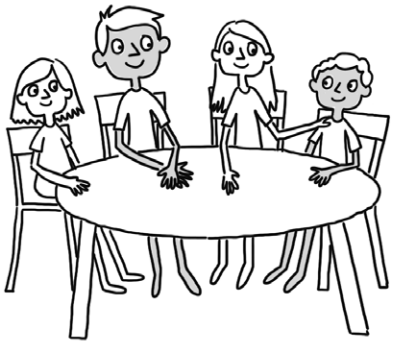
Als **Zeichen des guten Willens** dem anderen eine Freude machen, z.B. in der Pause zum Mitspielen auffordern, nachmittags zu sich nach Hause einladen oder sich darum bemühen, besonders freundlich zu sein.



Като компенсация да се поеме задължението на другия, например да се подреди класната стая, да се почисти велосипед, да се окоси тревата, да се измете улицата и т. н.

Повредените предмети да се поправят и сменят. При нарушения против общността да се поемат задачи в полза на общността, например да се извърши работа в училищната градина, да се помогне на домакина, да се помага усилено при подготовката на спортни и училищни празници.

Често пъти е полезно **възрастните да поемат ръководството**, а децата и младежите сами да разрешат конфликтите си на »кръглата маса« в семейството, в детската градина или в училище.



Als Ausgleich eine Pflicht des anderen übernehmen, z.B. die Klasse aufräumen, das Fahrrad putzen, den Rasen mähen, die Straße fegen etc.

Beschädigte Gegenstände in Ordnung bringen und ersetzen. Bei Verstößen gegen die Gemeinschaft Aufgaben für die Gemeinschaft erledigen, z.B. Arbeit im Schulgarten, dem Hausmeister helfen, verstärkte Mithilfe bei der Vorbereitung von Sport- und Schulfesten.

Oft ist es hilfreich, wenn **Erwachsene die Moderation übernehmen** und Kinder und Jugendliche ihre Konflikte am »runden Tisch« in der Familie, in der Kindertagesstätte oder in der Schule selbst lösen.